



45<sup>TH</sup>  
NATIONAL DAY OF

VIETNAM





ขอแสดงความยินดี HEARTFELT  
และความปรารถนาดี CONGRATULATIONS  
ด้วยใจจริง AND BEST WISHES

มายังรัฐบาลและประชาชน TO THE GOVERNMENT AND THE PEOPLE  
ของสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM  
เนื่องในวาระเฉลิมฉลองวันชาติ ON THEIR NATIONAL DAY

จาก FROM

ธนาคารทหารไทย จำกัด THE THAI MILITARY BANK LTD.  
ธนาคารไทยแห่งแรกที่จะเปิดสำนักงานผู้แทน THE FIRST THAI BANK TO OPEN A REPRESENTATIVE OFFICE  
ในสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม IN S.R. VIETNAM  
ตามที่อยู่ดังนี้ AT THE FOLLOWING ADDRESS:-

78 ถนนเหวียน เว่ 78 NGUYEN HUE BOULEVARD

เขต 1 DISTRICT 1

นครโฮจิมินห์ HO CHI MINH CITY

สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม S.R. VIETNAM (TO BE OPENED IN OCTOBER 1990).

โทร. 23289 TEL. 23289



THE THAI MILITARY BANK

THE BANK FOR ALL PEOPLE



## สารจากเอกอัครราชทูต สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

วันที่ 2 เดือนกันยายน พ.ศ. 2533 เป็นวันที่  
ประเทศสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม  
มีอายุครบรอบ 45 ปี ข้าพเจ้าขอถือโอกาส  
อันเป็นมิ่งมงคลนี้แสดงความยินดี ต่อสัมพันธ์ภาพ  
ระหว่างรัฐบาลและประชาชนแห่งสาธารณรัฐ  
สังคมนิยมเวียดนาม กับรัฐบาลและประชาชน  
ชาวไทย ที่มีต่อกันมายาวนาน

วันนี้ เมื่อ 45 ปีที่แล้ว นับเป็นวันสำคัญยิ่ง  
วันหนึ่งของชาวเวียดนาม ทั้งนี้ก็เพราะว่า  
ประธานาธิบดีโฮจิมินห์ ได้นำอิสระและเสรีภาพ  
มาให้กับประชาชน และพร้อมกันนั้นก็ได้นำ  
สถาปนาสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนามขึ้นมา

และเพื่อเป็นการระลึกถึงพระคุณอันยิ่งใหญ่  
ของท่านประธานาธิบดีโฮจิมินห์ ประชาชนชาว  
เวียดนามก็ได้พร้อมใจกันจัดงานเฉลิมฉลองครบ  
รอบ 100 ปีให้กับท่าน เมื่อวันที่ 19 พฤษภาคม  
2533 ด้วยเช่นกัน

ความสำเร็จในระยะแรกของการพัฒนา  
เศรษฐกิจของชาติ ได้มีส่วนผลักดันการดำเนิน  
งานด้านเศรษฐกิจและสังคมของประเทศ ตาม  
แผนที่ 6 ของสภาพพรรคคอมมิวนิสต์แห่งเวียดนาม  
ซึ่งประกาศใช้เมื่อเดือนธันวาคม 2529 ให้ดำเนิน  
รุดหน้ามากยิ่งขึ้น

อย่างไรก็ตาม หน่วยงานสำคัญอันดับแรก  
หน่วยงานหนึ่งที่เวียดนามจะต้องปฏิรูปก็คือ  
กรมแรงงานระหว่างประเทศ ทั้งนี้ก็เพราะว่า  
ประเทศสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนามกำลัง  
ก้าวเข้าไปมีสัมพันธ์ทางการค้าและเศรษฐกิจ  
กับประเทศเพื่อนบ้าน ตลอดจนประเทศต่างๆ ใน  
ภูมิภาคเอเชีย-แปซิฟิก มากยิ่งขึ้น

ในระยะ 2-3 ปีที่ผ่านมา สัมพันธภาพ  
ระหว่างสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนามกับ  
ประเทศไทย ดีเป็นพิเศษ ซึ่งส่งผลโดยตรงต่อ  
ความร่วมมือกันทางเศรษฐกิจของประเทศทั้งสอง  
และจากความต้องการสินค้าอุปโภคบริโภคของ  
ประชากรจำนวน 65 ล้านคนของไทย ทำให้  
สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนามได้กลายเป็น  
ตลาดที่สำคัญอีกตลาดหนึ่งของประเทศไทยที่  
อัตราความเจริญเติบโตทางเศรษฐกิจกำลังเพิ่ม  
สูงอย่างที่ไม่เคยปรากฏมาก่อนในอดีต

ความอุดมสมบูรณ์ทางทรัพยากรของ  
สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม ย่อมเป็นปัจจัย  
สำคัญที่จะเอื้ออำนวยประโยชน์อย่างสูงต่อ  
ความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่างประเทศไทย

และประเทศสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนามเป็น  
อย่างดี

ดังนั้นนโยบายต่างประเทศของเวียดนามจึง  
ให้ความสำคัญเป็นพิเศษกับปัจจัยดังกล่าว ทั้งนี้  
ทั้งนี้ก็เพื่อเฝ้าหน้าใหม่ของความสัมพันธ์  
ระหว่างไทยกับเวียดนามเป็นสำคัญ

ระหว่างสองปีที่ผ่านมา แม้ว่าการค้าระหว่าง  
สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนามกับประเทศไทย  
จะเพิ่งเริ่มต้น แต่อัตราความเติบโตก็อยู่ในระดับ  
ที่น่าพอใจคือ 30-40 เปอร์เซ็นต์

จากการที่สภาแห่งชาติของเวียดนามได้ผ่าน  
กฎหมายอันว่าด้วยการลงทุนจากต่างประเทศ  
เมื่อวันที่ 2 ธันวาคม 2531 ปรากฏว่ามีนักลงทุน  
จากประเทศต่าง ๆ ถึง 26 ประเทศ ให้ความสนใจ  
ที่จะมาลงทุนและเข้าร่วมทุนกับรัฐบาล  
เวียดนามมากถึง 157 โครงการ และในบรรดา  
โครงการดังกล่าวนี้ เป็นการลงทุนจากประเทศไทย  
เสีย 7 โครงการ

ข้าพเจ้ามีความเชื่อมั่นว่า การเปลี่ยนแปลง  
ต่าง ๆ ในภูมิภาคนี้ จะมีส่วนอันสำคัญยิ่งที่จะ  
ช่วยเสริมสร้างความไว้วางใจและความเข้าใจ  
ที่ติดต่อกัน และหวังเป็นอย่างยิ่งว่า ทั้งประเทศ  
สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนามและประเทศไทย  
จะต้องสามารถขจัดปัญหา อุปสรรคต่าง ๆ ใน  
อดีตได้เป็นอย่างดี ทั้งนี้ก็เพื่อก่อให้เกิดความก้าว  
หน้าในด้านต่าง ๆ อันจะส่งผลให้เกิดสันติสุขและ  
ความร่วมมือต่อกัน ในบรรดาประเทศต่าง ๆ  
ของภูมิภาคนี้

เนื่องในโอกาสอันเป็นวันชาติของสาธารณ  
รัฐสังคมนิยมเวียดนามในวันนี้ ข้าพเจ้าขอให้  
สัมพันธภาพและความร่วมมือระหว่างสาธารณ  
รัฐสังคมนิยมเวียดนามกับประเทศไทยผูกพัน  
ใกล้ชิดกันมากยิ่งขึ้น และขอให้ประชาชนของ  
ทั้งสองประเทศ จงประสบแต่ความสุข ความ  
เจริญยิ่ง ๆ ขึ้นไป

สุดท้ายนี้ ข้าพเจ้าขอถวายพระพรชัยให้  
พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ และสมเด็จพระ  
นางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ จงทรงพระเจริญ  
ยิ่งยืนนาน และขอให้ ขบวนการปฏิวัติ  
พลเอกชาติชาย ชุณหะวัณ มีสุขภาพและพลานามัย  
อันสมบูรณ์สืบไป

เหงียน ตรุง  
เอกอัครราชทูตเวียดนามประจำประเทศไทย



General Chavalit Yongchaiyudh with  
Prime Minister Do Muoi in Hanoi, March  
26, 1990



Thai Prime Minister Chatichai Choonha-  
van with Vietnamese Deputy Prime  
Minister and Foreign Minister Nguyen Co  
Thach in Bangkok, May 22, 1990

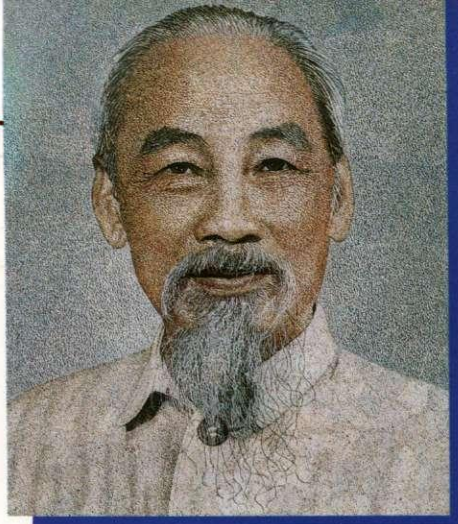


Prime Minister Chatichai with General  
Doan Khue, Chief of Staff of the  
Peoples' army of Vietnam, Bangkok,  
May 30, 1990





**Nguyen Van Linh, General Secretary of the Vietnam Communist Party**



**Late President Ho Chi Minh  
Founder of the Socialist Republic of Vietnam**



**Do Muoi, Chairman of the Minister's Council of the Socialist Republic of Vietnam**

## Message from the Ambassador

On this September 2, 1990, the Vietnamese people are celebrating the 45th anniversary of their National Day. Forty-five years ago to this day, our late president Ho Chi Minh delivered the historic Declaration of Independence of the new Republic. It is also a coincidence that this year, on May 19, Ho Chi Minh's centenary was celebrated by the whole nation and its friends. It is on this occasion of the National Day that I have the great pleasure to convey the best sentiments of friendship from the Vietnamese government and people to the government and people of the Kingdom of Thailand.

Encouraged by the initial achievements of our economic reform and national development, the Vietnamese people are making further efforts to carry on this process of socio-economic reform charted out by the 6th Congress of the Communist Party of Vietnam in December 1986.

One of the top priorities of the reform process is to intensify Vietnam's involvement in the international division of labour in which our trade and economic ties with neighbouring and regional countries would take an increasingly important position.

Developments of Vietnamese-Thai relations during the last few years have made possible further mutual understanding and new prospects for bilateral economic cooperation. With the potential demand of a population of 65



million, Vietnam is fast becoming an attractive market for the Thai economy now registering an impressive double-digit growth.

On the other hand, Vietnam's potential resources offer good development opportunities for complementary cooperation between the two economies. Rational exploitation of these new factors for a new period of development in the Vietnamese-Thai relationship has been given special interest and attention in Vietnam's foreign policy.

During the last two years, although trade volume between Thailand and Vietnam was still modest, its growth rate of 30-40 per cent was encouraging. Since our National Assembly promulgated the new Foreign Invest-

ment Law on December 29, 1987, 157 investment and joint-venture projects involving companies from 26 countries have been given investment licences, among them seven projects from Thailand.

I believe that with new changes in the international and regional environment given improved mutual understanding and trust, the relations between Vietnam and Thailand should soon overcome problems of the past and make progress in many areas, actively contributing to the development of each country and creating new factors conducive to peace and cooperation among countries in the region.

With this note of optimism, I sincerely wish friendship and cooperation between Vietnam and Thailand to be strengthened. I wish for their peoples to be able to enjoy greater happiness and prosperity. I would also like to wish the best of health to His Majesty King Bhumibol Adulyadej, Her Majesty the Queen and His Excellency the Prime Minister, Gen. Chatichai Choonhavan.

*Nguyen Trung*

**Nguyen Trung  
Ambassador of the Socialist Republic of Vietnam**



## Vietnam — An introduction for travellers

Vietnam is the S-shaped backbone of Southeast Asia, bordering China to the north with Laos and Cambodia lying to the west.

It was founded millennia ago by the Hung kings and called Van Lang. Vietnamese people have always struggled for national independence and freedom, to preserve their traditions of love for peace, respect for justice and humanity, and hospitality towards friends from all continents.

Most people in Vietnam practise Buddhism and the official language is Vietnamese. The ancient culture of Vietnam has produced many traditional forms of art and literature.

*Quan Ho* songs from Ha Bac province in the north are performed in spring-time at the *Lim* festival by groups of young men and women.

Of the other festivals *Tet*, the lunar new year, is celebrated in January or February. On the fourth day the villagers of Dong Ky organize a fire-cracker contest.

At the two-month long Huong Pagoda festival people come to make offerings to the Buddha. Modern holidays include Ho Chi Minh's birthday on May 19 and the founding of the Republic of Vietnam on September 2.

Of the food, *Nem ran* (spring rolls) are very popular. To drink there is *Lua Moi* rice wine. *Ruou Cam* from Ha Son Binh province is distilled from red sticky rice. Gecko Elixir (each bottle containing one gecko) has curative effects.

Hanoi became the capital in 542 AD and preserves intact some 600 pagodas and temples. It still has rows of old trees and big lakes.

The beautiful Ky Hoa Lake in Ho Chi Minh City

From its seaport of Hai Phong one can get to the island of Cat Ba besides the famous Ha Long bay dotted with over 3,000 islands.

The sea-coast of Da Nang has several beautiful beaches. Nearby is My Son, the largest remaining example of Cham culture. Hue is known worldwide for its imperial treasures.

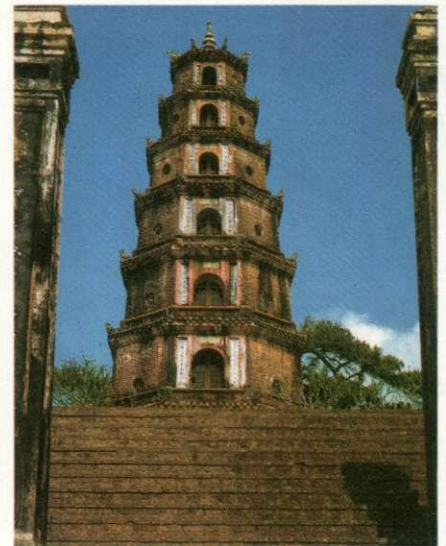
Da Lat in the hills is blessed with waterfalls, lakes and mountain streams, an inspiration for many local poets.

Vung Tau is an attractive seaside resort 125km from Ho Chi Minh City with access to Con Dao islands. Ho Chi Minh City is of course the largest city in the country and a hub of communications.

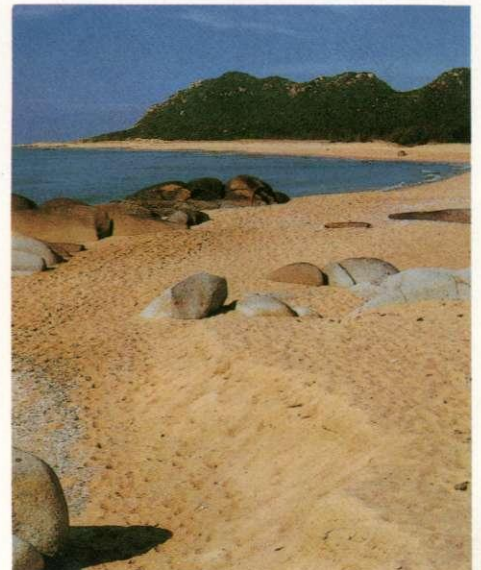
In the first half of 1990 some 50,000 tourists passed through Ho Chi Minh City, compared to 70,000 for the whole of last year. In all a total of 150,000 foreign visitors are expected this year, designated 'Tourism Year'.



Late President Ho Chi Minh's house in Hanoi



Thien Mu Buddhist Pagoda in Hue



Beach at Long Hai

## แนวโน้มการท่องเที่ยวกำลังแจ่มใส

จากจำนวนนักท่องเที่ยวที่เดินทางเข้ามาในประเทศไทย จะเห็นได้ว่าธุรกิจการท่องเที่ยวของสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนามกำลังเติบโตอยู่ในระดับที่น่าพอใจ

ในระยะเวลาครึ่งปีแรกของปี 2533 ซึ่งเป็นปีแห่ง

การท่องเที่ยวของเวียดนาม จำนวนนักท่องเที่ยวที่เข้าสู่ประเทศสูงถึง 50,000 คน ซึ่งเมื่อเปรียบเทียบกับปีที่แล้ว ตลอดทั้งปีมีนักท่องเที่ยวเข้ามาเพียง 70,000 คนเท่านั้น เป็นที่คาดหมายว่าจำนวนนักท่องเที่ยวในปีนี้จะเพิ่มสูงถึง 150,000 คน



# Vietnam — Capitalizing on emerging opportunities

An interview with Mr. Raymond Eaton  
Chairman of the Export Development Trading Corporation



Vietnam has tremendous potential for economic development. According to Mr. Eaton, wage costs are at 70¢ per day 'the lowest in Asia.' The Vietnamese workforce is moreover 'skilled, keen, disciplined and enthusiastic.'

Of official government business policies he says they are 'amongst the most attractive investment laws in the world.' The last session of the Communist Party addressed problems in banking, labour and most particularly foreign investment.

One of the most encouraging signs he feels is that the Vietnamese officials are certainly 'receptive to constructive criticism,' but the situation overall 'cannot be changed overnight.'

Mr. Eaton is representative of Western businessmen who believe that the major obstacle to Vietnam's prosperous future is the United States' trade embargo. He states that to 'endlessly force Vietnam and its people to remain in dire financial straits and have only minimal possibilities of improving their situation is unfair and tends to suggest a vindictive image unworthy of such a fine country as the USA.'

He furthermore maintains that his company 'will never achieve its true potential in Vietnam as long as the

embargo exists in its various forms' such as the ban on financial aid to Vietnam from the World Bank and the International Monetary Fund (IMF).

The American Chamber of Commerce in Thailand and their Indochina markets committee are leading efforts to get the embargo lifted and with the

new negotiations there is some hope. Mr. Eaton's Export Development Trading Corporation (EDTC) which exports garments and manufactured products to many countries is boldly proceeding to expand its operations in Vietnam.

An 'international standard' office has opened at 6 Dong Khoi Street, Ho Chi Minh City and a second office in Hanoi will be operative very shortly.

In Bangkok EDTC has opened a showroom of Vietnamese merchandise such as garments and handicrafts, the largest of its kind outside Vietnam. It is situated in their office at the Manorom Building, Rama IV Road.



ETDC's office in Ho Chi Minh City

A typical garment factory in Ho Chi Minh City



## โอกาสทองของการลงทุน

สถานการณ์ทางการค้ากับสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนามในขณะนี้ มีช่องทางที่แจ่มใสเป็นอย่างยิ่ง ด้วยศักยภาพทางเศรษฐกิจ แรงงานที่มีทักษะและค่าแรงต่ำ ตลอดจนกฎหมายการลงทุนที่เปิดกว้าง ทำให้บริษัท เอ็กซ์พอร์ต ดีเวลลอปเม้นท์ เทคดิง คอร์ปอเรชั่น จำกัด เป็นอีกบริษัทหนึ่งที่ได้เข้าไปทำการค้าร่วมกับเวียดนามโดยการส่งออกเสื้อผ้า

มร.เรมอนด์ อีตัน ให้ความเห็นต่อการลงทุนนี้ว่า "จุดที่ดึงดูดใจที่สุดในการลงทุนก็คือ ความพร้อมและความกระตือรือร้นของรัฐบาลเวียดนาม

ในการให้ความร่วมมือเป็นอย่างดี"

ในฐานะที่เป็นตัวแทนของนักธุรกิจชาวตะวันตกที่ทำการค้ากับเวียดนาม มร.อีตันได้กล่าวถึง อุปสรรคที่เกิดขึ้นในขณะนี้ว่า "สิ่งที่ขัดขวางการค้ากับเวียดนามก็คือการที่ประเทศสหรัฐอเมริกา กีดกัน โดยอาศัยอยู่ในรูปของการงดให้ความช่วยเหลือทางการเงินจากธนาคารโลกหรือจากกองทุนการเงินระหว่างประเทศ"

ปัจจุบันบริษัทมีสำนักงานตั้งอยู่เลขที่ 9 ถนนดงคอย นครโฮจิมินห์ และกำลังจะเปิดสำนักงานแห่งที่ 2 ที่เมืองฮานอยในเร็ว ๆ นี้ สำหรับที่กรุงเทพฯ สำนักงานของบริษัทอยู่ที่ อาคารมโนรม ถนนพระราม 4 โดยมีโชว์รูมแสดงสินค้าจำพวกเสื้อผ้าและผลิตภัณฑ์หัตถกรรมจากประเทศเวียดนามด้วยเช่นกัน

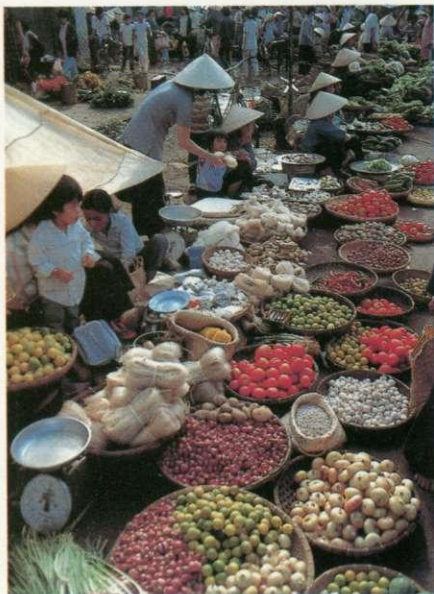


## Trade show enhances Hanoi's Open Door Policy

**I**ndochina Mex '90, held from June 7-10, 1990, at Ho Chi Minh City proved to be one of Vietnam's 1990 economic success stories. It attracted numerous exhibitors and 5,000 trade visitors from around the country and neighbouring nations.

Forty-one companies from Thailand, Taiwan, Singapore, Japan, Hong Kong, the UK, Spain, West Germany and Vietnam demonstrated a variety of machinery and equipment.

"The record turnout," said the organizer, Mr. Preecha Sananvanant of Reed Tradex, "lends immediate credibility to the future potential for companies conducting business in Vietnam."



Market scene in Buon Me Thuot

### เปิดโลกการค้า

เพื่อช่วยให้ "นโยบายเปิดประตูการค้า" กับต่างประเทศบรรลุผลมากที่สุด ในระหว่างวันที่ 7-10 มิถุนายน 2533 ได้มีการจัดงานแสดงสินค้า "อินโดจีนน่า เม็กซ์ 90" ขึ้นที่นครโฮจิมินห์ มีผู้เข้าร่วมชมถึง 5,000 คนจากประเทศต่าง ๆ ทั่วโลก

ในจำนวนบริษัทที่เข้าร่วมแสดงสินค้านั้น มี 41 บริษัทจากประเทศไทย ได้วัน สิงคโปร์ ยองกง อังกฤษ สเปนและเยอรมนีตะวันตก

He went on, "We were also particularly pleased with the support we received from the Council of Ministers of the Socialist Republic of Vietnam, the Ministry of Heavy Industry, Mecanimex (the Vietnam National Mechanical Products Import-Export Company) and TRAFAC, the country's trade fair company of Ho Chi Minh City, all co-sponsors of this year's event."

The guest of honour was H.E. Mr. Tran Lum, the Minister of Heavy

Industry. The fair was "an important catalyst for the effective implementation of Vietnam's 'Open Door Policy'," he stated.

Because of the overwhelming success of Indochina Mex '90 a second exhibition is scheduled at the same venue on June 6-9, 1991. According to official reports emanating from Vietnam, the country will continue to push for increased foreign investment, amending investment laws to attract investors.



Rice agriculture: Exports booming



A candidate for the title of Miss Ao Dai

สินค้าที่นำออกแสดงได้แก่พวกเครื่องมือและเครื่องจักรต่าง ๆ

ผลสำเร็จของงานแสดงสินค้าในครั้งนี้ทำให้บริษัทต่าง ๆ ได้รับความเชื่อถือและเป็นที่รู้จักกันมากยิ่งขึ้น และที่สำคัญได้มีส่วนผลักดัน



Ho Chi Minh City from the air

"นโยบายเปิดประตูการค้า" เป็นอย่างมาก

จากความสำเร็จอย่างท่วมท้นของการจัดงานในครั้งนี้ งานแสดงสินค้าในลักษณะเดียวกันนี้จะจัดให้มีขึ้นอีกครั้งในวันที่ 6-9 มิถุนายน 2534 ณ สถานที่เดิม



# Law changes drawing foreign investors

On June 30, 1990, Vietnam's National Assembly passed legislation on much-heralded amendments to the Foreign Investment Law. Among the 15 amended articles, the main changes are as follows:

1. Vietnamese private economic organizations shall be allowed to enter into business cooperation with foreign organizations and the areas and conditions specified by the Council of Ministers.

2. The two or several partners may enter into business cooperation on a contractual basis, including production-sharing and other forms of business cooperation.

The object and scope of business as well as the rights, obligations and liabilities of each of the partners and the relationship between them shall be subject to mutual agreement and expressly stated in the business cooperation contract.

3. The two partners or several partners may enter into cooperation for the establishment of a joint venture.

Such a joint venture may, again, cooperate with a foreign organization or private person for the establishment of a new joint venture in Vietnam.

Any joint venture thus established shall enjoy the status of juridical person, subject to the Vietnamese law.

4. The salaries and fringe benefits of the Vietnamese personnel and workers shall be paid in Vietnamese currency or in foreign currency drawn on the bank account of the joint venture.

5. Depending on the sector of investment, the geographical area where the investment is made, the scale of investment, the volume of exports, the volume of articles as substitutes for those essential import

products which the domestic economy is still incapable of producing or is producing in insufficient quantities, the nature and duration of business operation, the State organ for administration of foreign investment may exempt a joint venture from payment of corporate income tax for a maximum period of two years, counting from the year the joint venture starts making profit, and grant it a fifty percent reduction of the same tax for a maximum period of two succeeding years.

6. Enterprises with foreign capital investment and foreign partners to contractual business cooperation shall have to pay rent for the use of any land, water or sea-surface in Vietnam. In the case of exploitation of natural resources, they shall have to pay royalties.

## นิมิตใหม่ ของการลงทุน

กฎหมายการลงทุนของสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนามได้รับการแก้ไขใหม่ ตั้งแต่วันที่ 30 มิถุนายน 2533 โดยมีใจความสำคัญดังนี้

- องค์การเอกชนของเวียดนามจะเข้าร่วมธุรกิจกับองค์กรต่างประเทศได้ภายใต้เงื่อนไขที่กำหนดโดยสภารัฐมนตรี

- หุ้นส่วน 2 หุ้น หรือมากกว่าจะทำธุรกิจร่วมกันได้ต้องมีสัญญารองรับ โดยมีรายละเอียดต่าง ๆ ระบุไว้ในสัญญา

- หุ้นส่วน 2 หุ้น หรือมากกว่าจะจัดตั้งกิจการร่วมทุนได้ โดยที่อาจจะทำร่วมกับองค์กรต่างประเทศหรือเอกชน การร่วมทุนนั้น ๆ จะมีสถานภาพเป็นนิติบุคคล และอยู่ภายใต้กฎหมายเวียดนาม

- เงินเดือนตลอดจนสวัสดิการต่าง ๆ ของพนักงานจะจ่ายผ่านบัญชีการร่วมทุนเป็นเงินตราเวียดนามและเงินตราต่างประเทศ

- องค์กรของรัฐที่เกี่ยวข้องกับธุรกิจการลงทุนอาจจะให้การยกเว้นแก่ธุรกิจการร่วมทุนด้วยการไม่ต้องจ่ายภาษีเงินได้เป็นระยะเวลาสูงสุด 2 ปี

นับจากปีที่เริ่มมีผลกำไร และให้การลดภาษีประเภทเดียวกัน 50 เปอร์เซ็นต์ในระยะเวลา

## Foreign direct investment in Vietnam (May 1990)

Country	Total capital (million US\$)	No of projects
France	232.6	14
Britain	143.9	8
Australia	125.9	10
Hong Kong	115.3	55
Canada	111.4	10
Holland	71.0	1
USSR	65.9	9
Sweden	51.9	3
India	41.0	1
Japan	18.2	9
Taiwan	16.6	5
Singapore	9.9	4
Thailand	9.4	7
Others	28.0	21

SOURCE: State committee for cooperation and investment, Hanoi

สูงสุด 2 ปี ของปีต่อไป

- ธุรกิจที่ใช้เงินตราต่างประเทศลงทุนและมีหุ้นส่วนเป็นชาวต่างประเทศ ในสัญญาความร่วมมือต้องระบุการจ่ายค่าเช่าในการใช้ประโยชน์บน

พื้นดิน พื้นน้ำ หรือบนทะเลในเวียดนามไว้ด้วย และกรณีการใช้ประโยชน์จากทรัพยากรทางธรรมชาติจะต้องเสียค่าธรรมเนียมด้วย



# An optimistic World Bank report

Vietnam is in the midst of bold price and exchange rate reforms. The objective is a market system by freeing prices and decentralizing management. Devaluation of the exchange rate and the liberalization of foreign trade in early 1989 shifted the economy to an outward orientation. These policies should initiate a period of sustained growth in per capita income.

## Stabilization and structural reforms

As of March 1990 the response has been encouraging. Inflation fell to 18.6 per cent from 400 per cent in 1988. Exports increased 100 per cent. Agriculture and the dynamic private sector increased their output substantially.

Remarkably this has been achieved with little external assistance as aid from Comecon countries is being sharply cut back. During 1989 Viet-

nam kept current on its debts, even paying some principal.

## Recent economic developments

By 1986 more and more economic agents were shifting out of domestic currency into US dollars and gold. Persistent inflation of the early 1980s had become hyperinflation. In response the Sixth Congress of the Vietnamese Communist Party of December 1986 commenced a period of far-reaching reforms.

The guiding principle of the reform effort was that micro-level decision-making should be decentralized to the production unit, enabling the government to concentrate on macro-management (the money supply, taxes and expenditure). Inflation however remained a problem.

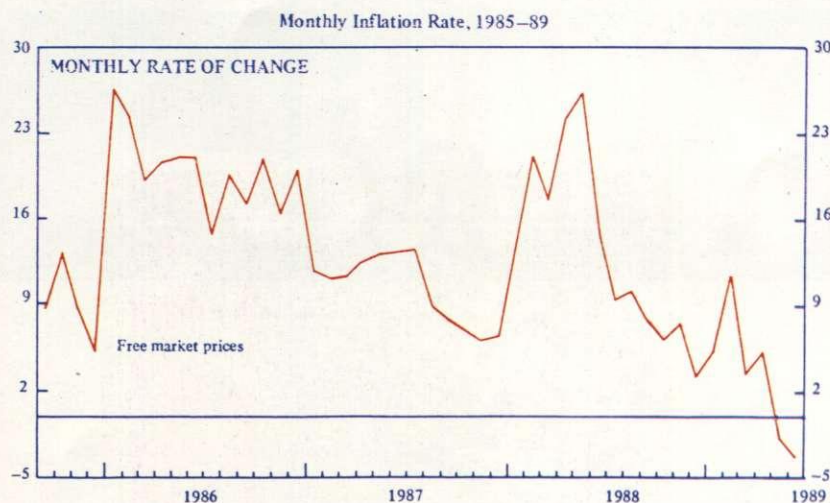
In the second half of 1988 the government introduced radical new

measures to deal with this:

1. Devaluing the exchange rate
2. Eliminating controlled prices undervaluing agricultural output
3. Reorganizing family farms guaranteeing land tenure
4. Making state-owned enterprises financially independent
5. Reorganizing of the banking system
6. Encouraging the private sector
7. Limiting credit and adjusting interest rates
8. Reforming taxes and subsidy expenditure

Inflation running at 30 per cent per month in spring 1988 was halted by mid-1989. For the programme to fully succeed it will be necessary to reduce the budget deficit.

These measures, price reform in particular, have brought Vietnam to the forefront of economic reforms among socialist countries. If adjustments are made in 1990 to reduce the government deficit, these measures could provide a solid foundation for further institutional reforms that would increase efficiency and stimulate production.



Source: General Statistics Office.

## Overall trade between 1988 and 1989 (million US\$)

	1989	1988
Exports	1,820	1,073
Imports	2,443	2,545
Deficit	623	1,472

Source: Austrade

## เศรษฐกิจที่มั่นคง

สถานการณ์สังคมนิยมเวียดนามกำลังอยู่ในระหว่างการปฏิรูปราคาสินค้าและอัตราแลกเปลี่ยนเงินตรา ทั้งนี้เพื่อสนองตอบเป้าหมายในการเปิดตลาดเสรีมีการปล่อยให้ราคาสินค้าลอยตัวอย่างเสรีและมีมาตรการกระจายอำนาจบริหาร จากการลดค่าอัตราแลกเปลี่ยนเงินตราและการให้อิสระแก่การค้าต่างประเทศในต้นปี 2532 ทำให้โฉมหน้าเศรษฐกิจของเวียดนามก้าวไปสู่โลกภายนอกมากยิ่งขึ้น

จากนโยบายดังกล่าวปรากฏว่าในเดือนมีนาคม 2533 ภาวะเงินเฟ้อลดลงเหลือ 18.6 เปอร์เซ็นต์จาก 400 เปอร์เซ็นต์ในปี 2531 การส่งออกเพิ่มขึ้นถึง 100 เปอร์เซ็นต์ ผลผลิตทางการเกษตรและการดำเนินงานของภาคเอกชนเป็นไปอย่างสม่ำเสมอและมั่นคง



"Congratulations from Bangkok..."

"Congratulations from Sydney..."

"Congratulations from London..."

"Congratulations from Tokyo..."

Almost all the telephone messages of congratulation to Vietnam from around the world today will be received by satellite earth stations constructed by OTC Australia in cooperation with the Vietnamese telecommunications authorities.

OTC joins the world in congratulating the Vietnamese people on their National Day. We look forward to a bright future together.



# BUY WITH CONFIDENCE

**MADE IN  
VIETNAM**

Through its dedicated team of merchandising executives and overseas-trained quality control inspectors, EDC has very clearly established itself as the largest buying agents in Thailand. We have now opened two offices in Vietnam, and are committed to the objective of professionally developing the export of Vietnamese products to all major markets of the world. Please contact us for more details.



**EXPORT  
DEVELOPMENT  
TRADING  
CORPORATION**

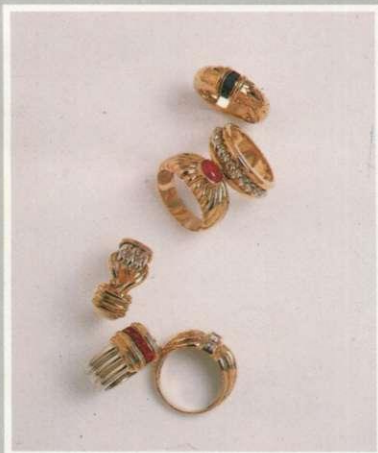
5th Floor, Manorom Building  
3354 Rama IV Road, Bangkok  
Thailand Tel: 249 8510 (20 lines)  
Telex: TH 87249 EXPORT  
Fax: (662) 249 8503, 249 4416

**BANGKOK • HO CHI MINH CITY • HANOI**



MERLIN  
ET  
DELAUNAY

THE  
JEWELRY SOURCE  
IN  
THAILAND.



**BOUTIQUES:**

**NOVOTEL HOTEL**

Stam Square Soi 6 Tel: 255-6888 Ext. 2619

**ORIENTAL HOTEL**

Oriental Avenue, Tel: 256-0420 Ext. 5572

**HEAD OFFICE & SHOWROOM**

Surawongse Road, Tel: 257-1566, 254-5894 Fax: 256-2052 Telex: 84578 MERLIN TH

# LỜI DÙNG ĐỂ CHIA VUI

BE THERE...  
TO MEET MORE POWERFUL ORGANISATIONS IN  
**VIETNAM**



**TRIỂN LÃM MÁY  
MÓC ĐÔNG DƯƠNG 91**

INDOCHINA MEX'91

June 6-9, 1991

Ho Chi Minh City, SR. Vietnam

2nd International Industrial Machinery Trade Fair  
for Vietnam and Indochina

Further enquiry and space reservation, please contact:



**REED TRADEX CO., LTD.**

1611-1613, 16th B.B. Building

54 Asoke Road, Sukhumvit 21

Bangkok 10110, Thailand

Tel. 260 7103-8

Fax. 260 7109

Tlx. 22030 XTRADEX TH



WHEN TOP VIETNAM INDUSTRIALISTS  
MEET, LET THEM MEET YOU. WHY NOT?



**Congratulations & Best Wishes to the people  
and the Government of Vietnam on their  
National Day**



**HEAD OFFICE IN BANGKOK  
(S.M.I. TRAVEL CO., LTD.)**

865 PHORNPRAPHA BLDG. RAMA 1 RD., PHATUMWAN,

BANGKOK 10330, THAILAND.

TEL(DIRECT): 215-3131, 215-3332, 215-1207, 215-3467

215-6223, 215-1720, 215-2415, 215-3303

TEL. 215-0830-50, EXT. 1442, 1443

TELEX: 84517 SMITRVL TH, FAX: (662) 280-2492

**VIETNAM OFFICE  
(O.S.C. TRAVEL CO., LTD)**

143 NGUYEN VAN TROIST.Q.PHU NHUAN

TEL:43726

TELEX: (0805) 811470 OSC VT (HCM)





**JF TRADING CO.,LTD.**

7th FL., Cathay House, 8 North Sathorn Rd,  
Bangkok 10500, Thailand Phone: [662] 2336164-5  
Fax: [662] 2366837 Telex: 82973 ENJOY TH

CONGRATULATIONS TO  
THE PEOPLE OF VIETNAM  
ON THEIR NATIONAL DAY



**THE VIETNAM NEWSLETTER**

sponsored by

**Tilleke & Gibbins Consultants Limited**

and

**KINGSHIP Limited**

Room 2101, Causeway Bay Centre  
15-23 Sugar Street, Hong Kong  
Tel: (852) 576-8573, Fax: (852) 576-8846

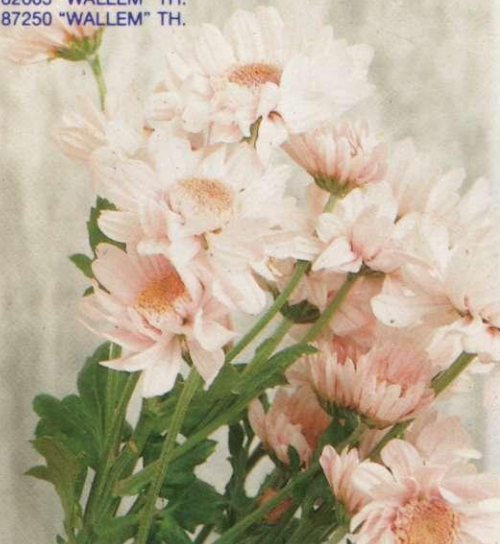
May we extend our congratulations to  
the people and the government of  
Vietnam on their National Day.

With the compliments of

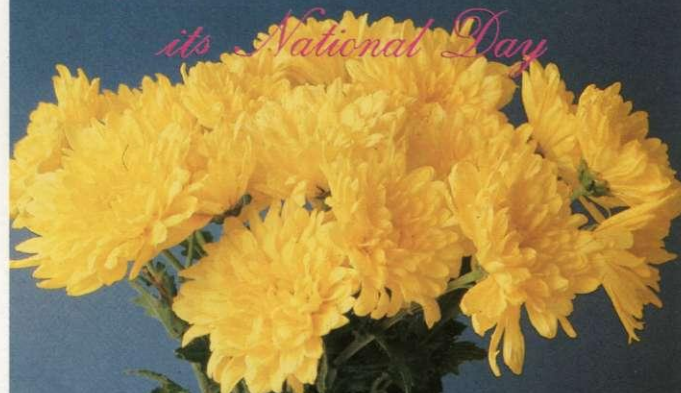


**Wallem Shipping (Thailand) Ltd.**

295/29-31 Surawong Road, P.O. Box 2319 Bangkok 10500  
Tel : 2377830-7  
Fax : 2361999  
Tlx : 82605 "WALLEM" TH.  
87250 "WALLEM" TH.



*Congratulations to Vietnam on  
its National Day*



**United Sewing Equipment Ltd.**

6/7-8 Sub Road Bangkok 10500.  
Tel. 2362658-2362694-2346470-2346471  
Tlx. 84122 USEQUIP TH  
Facsimile 2366597



BEST WISHES TO THE PEOPLE AND  
THE GOVERNMENT OF VIETNAM  
ON THE OCCASION OF  
THEIR NATIONAL DAY



## THANINEE TRADING CO., LTD.

SAMSEN MARINE PRODUCTS CO., LTD.  
SATHANEE CO., LTD. (THANINEE-SAIGON TOURIST)  
THANINEE-VIETNAM TRADE CENTER  
TRADE SERVICE CENTER BKK-VIETNAM  
THANINEE NAFORIMEX

1131/343 Terddumri Rd. Dusit, Bangkok, Thailand  
TELEX: 87411 TANINEE TH  
TEL: 2431794, 2432601, 2433245  
FAX: 2430676



## THAI-VIETNAM TRAVEL SERVICE CO., LTD.

Room 504, Panavong Building,  
104 Suriwong Road, Bangkok 10500.  
Tel: 2377127, 2333423, 2333484, 2352801, 2350200 Ext: 70, 40  
Fax: (66-2) 2377127, 2371582  
Telex: 22049 NEWFATE TH  
84097 PANAVON TH

## Congratulations



gateway to  
VIETNAM MYANMAR  
LAOS-CAMBODIA

SERVICE FOR VISA, AIR TICKET, HOTEL,  
PACKAGE TOUR IN VIETNAM

57/11 WIRELESS RD., (NEAR VIETNAM EMBASSY),  
PATUMWAN BANGKOK 10330 TEL. 2545583 FAX: 662-2802920



**Mme Cherie** *Chérie*

**MADAME CHERIE** TRAVEL CO., LTD.  
INTERTRADE CO., LTD.

392/23 SUKHUMVIT ROAD (SOI 20) BANGKOK 10110 THAILAND  
TEL (662) 2594075-9 (5 LINES) FAX (662) 2583096  
TELEX: 84899 MADAM TH

## ครองใจคนรักบ้าน มานานกว่า



ด้วยความปรารถนาดีจาก **ทีโอเอ**



บริษัท ทีโอเอ จำกัด

107 ซอยเจริญสุข ถนนสุขุมวิท (ซอย 63 เตาปูน) แขวงดิน เขตปทุมวัน กรุงเทพฯ 10110 โทร. 392-8461

MAY WE EXTEND OUR  
CONGRATULATIONS AND BEST  
WISHES TO THE PEOPLE AND THE  
GOVERNMENT OF VIETNAM ON THE  
OCCASION OF THEIR NATIONAL DAY

# CSA

CZECHOSLOVAK AIRLINES



FLY TO PRAGUE TWICE A WEEK  
MONDAY AND THURSDAY

WITH CONNECTIONS TO ANY CITIES  
IN EUROPE, NEWYORK  
MONTREAL AND DIRECT  
FLIGHT TO DUBAI, JAKARTA



**Vietnamtourism**

SPECIAL PACKAGES TO VIETNAM WITH  
TWICE WEEKLY DEPARTURES  
3-4-5 DAYS-HO CHI MINH CITY (SAIGON)  
7-14 DAYS-HO CHI MINH HANOI

FOR FURTHER INFORMATION, PLEASE CONTACT:



บริษัท แอร์พีเพิล ทัวร์ แอนด์ ทราเวล จำกัด  
**AIR PEOPLE TOUR AND TRAVEL CO., LTD.**

ชั้น 2 อาคารรัตนโกสินทร์ 183 ถนนราชดำเนิน กรุงเทพมหานคร 10330 โทร. 254-3921-4  
แฟกซ์ 82419 APT TH, โทร. (662) 2553750  
2nd Fl. Regent House Building, 183 Rajdamri Road, Bangkok 10330.  
Tel. 254-3921-4 Telex 82419 APT TH, Fax. (662) 2553750



A close-up photograph of several vibrant pink roses covered in water droplets, set against a dark background. The roses are in various stages of bloom, with some showing deep pink and others lighter shades. The water droplets are prominent on the petals, adding a fresh and dewy appearance. The background is dark and out of focus, highlighting the roses.

1091/101-102 SIAM CITY TRADE CENTER, NEW PETCHBURI ROAD,  
BANGKOK 10400 TEL. 2530077 (15 LINES)  
TELEX: 81039 MULTIS-TH FAX: 66-2-2532212-3  
MAILING ADDRESS: P.O. BOX 16, MAKKASAN,  
BANGKOK 10402, THAILAND.  
BRANCH OFFICE: UNIT 313/1-2 CARGO & WAREHOUSE OPERATION,  
BLDG. 2 BANGKOK INTERNATIONAL AIRPORT  
TEL: 5352746-8, FAX: 66-2-5313492



15th Floor Maneeaya Center Building,  
518/5 Ploenchit Road, Bangkok 10500  
Tel: 254 8550-1  
Fax: 66-2-2556800

20<sup>th</sup> FLOOR C.P. TOWER, 313 SILOM ROAD.  
BANGKOK 10500, THAILAND.  
TEL. 231-0221-50 DIRECT LINE: 231-0206-7, 231-0781-6  
FAX: 231-0208 TLX: 82622 EVSHINE TH

A vibrant, swirling illustration of various items floating in a blue and white swirling sea. The items include a bottle of champagne, a box of Herbol, a mobile phone, a passport, and a USA flag. The background is a large, yellow, textured circle. The overall style is a colorful, abstract collage.

- International Direct dial telephone
  - Business Centre open 7 a.m. to 10 p.m. 7 days a week
  - PC usage with the following programs: Wordstar 5.03c, Lotus 123, Symphony, PageMaker, FlashPaint and Colour Paint
  - Exercise machine facilities
  - Tennis court swimming pool
  - Hot/ purified drinking water
  - In-house movies
  - Private bathrooms/bathrobes
  - Minibar and room service
  - Restaurants, 2 bars and night club
  - Visa credit cards accepted.
- The Saigon Floating Hotel, right in the heart of city will take many of the surprises out of your next business trip to Vietnam. However, perhaps the most pleasant surprise is the rate: US\$ 95 (plus government tax), valid to 31 December 2000. Can you afford not to stay there?

HO CHI MINH CITY  
(WITH THE PERNODIUM COLLECTION)[illegible]

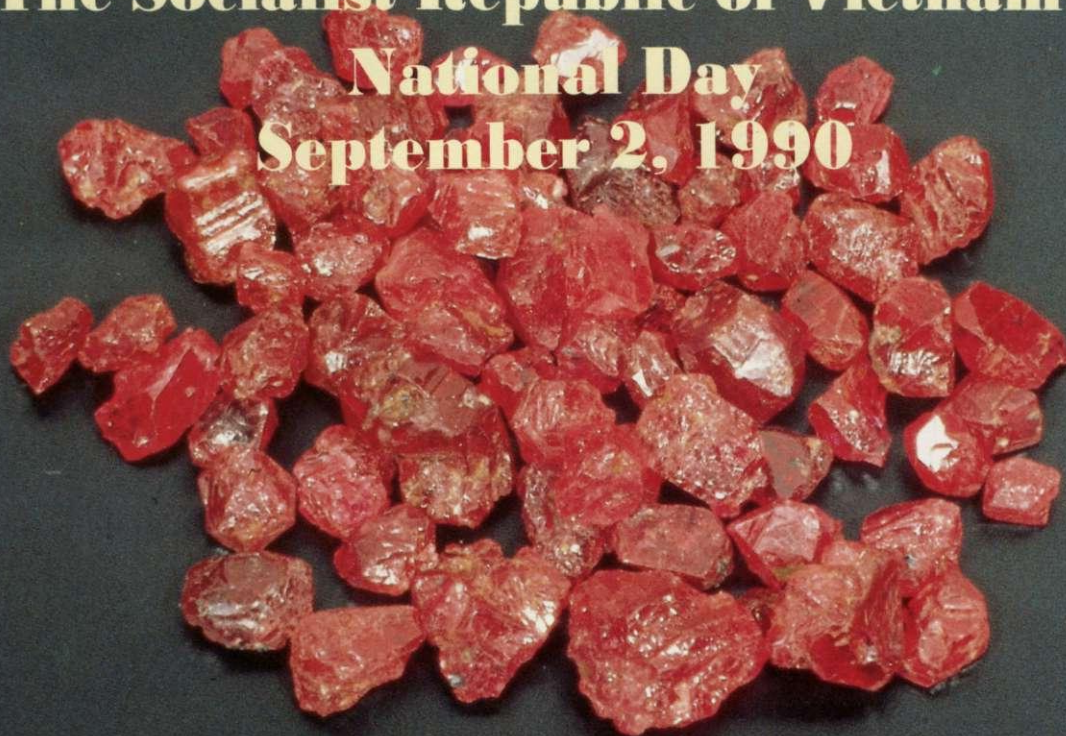
SOUTHERN PACIFIC HOTELS

A large pile of fresh, live shrimp, likely Penaeus monodon, showing their characteristic greyish-brown color and long antennae. The shrimp are piled together, with some showing their long, thin antennae and others showing their segmented bodies and legs. The background is a plain, light-colored surface.

155 ซอยมิตรพดุง ถนนเจริญกรุง กรุงเทพมหานคร 10120 โทร. 212-4450-1  
155 SOI MITRPADUNG NEW ROAD, BANGKOK 10120 TEL. 212-4450-1  
CABLE: TUNGHIN BANGKOK TELEX: 84657 TUNHING FAX: 212-4226



**Warmest wishes  
on  
The Socialist Republic of Vietnam's  
National Day  
September 2, 1990**



We are very proud to say that we are one among the first to have close relations with the Socialist Republic of Vietnam. This relationship has already existed for four years. We are proud of License No. 36 and License No. 37 that the S.R. Vietnam Government has given to us in joint venture with VINAGEMCO to operate the Luc Yen Gemstone Mine and to set up a ruby cutting and faceting factory in Hanoi. This project will be one of the most modern and professional regarding technical innovation and management in the region.

We are convinced that the S.R. Vietnam is an extremely good country for foreign investment and cooperation on the basis of equality and mutual interest. And we have observed that the leaders of the country are working unceasingly to eliminate all obstacles for foreign investment and cooperation.

Our group is now working very hard to invest in several large projects in Vietnam. These include hotel and office development, an amusement park, beer breweries and soft drink bottleries, marble, granite and kaolin mining and a stoneware factory.

So, on this occasion of the Socialist Republic of Vietnam's National Day, September 2, 1990, we want to extend our sincerest and warmest regards to the leaders of the country and the people of Vietnam and wish them peace, higher living standards and prosperity.



**B.H. Group Inter Trade Co., Ltd.**



**Vietnam General Co., Ltd.**



**B.H. Mining Co., Ltd.**



**B.H. Ruby Co., Ltd.**



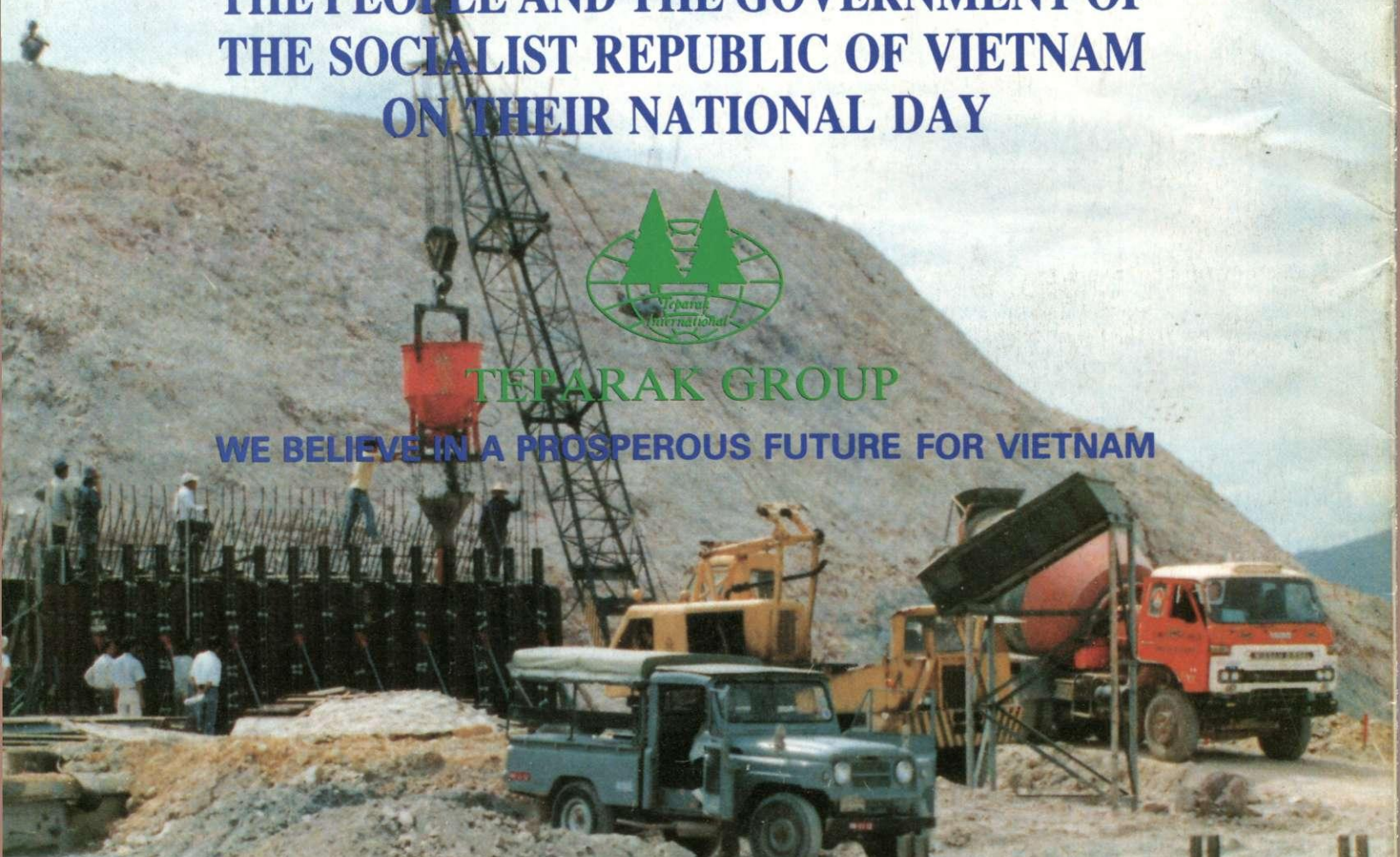


**WARMEST CONGRATULATIONS TO  
THE PEOPLE AND THE GOVERNMENT OF  
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM  
ON THEIR NATIONAL DAY**



**TEPARAK GROUP**

**WE BELIEVE IN A PROSPEROUS FUTURE FOR VIETNAM**



**T**eparak Group, a group of Thai companies actively involves in mineral resources development, infrastructure, forestry and agro industries as well as trading in forest and mineral products, construction supplies and equipment.

**TEPARAK GROUP OF COMPANIES**

MAILING ADDRESS :  
P.O.Box Bangna 26-29  
Bangkok 10260  
Thailand

VISITTING ADDRESS :  
21/35 Bangna-Trad Highway Km.2  
Bangna Prakanong  
Bangkok 10260 Thailand

Cable : TEPARINTER  
Tel. : 3993524-8, 3982543-4  
Telex : 72146 TEPARAK TH.  
Facsimile : 662-3982450